

EL ESPAÑOL COLOQUIAL

FRASES HECHAS Y EXPRESIONES FIGURADAS

NOMBRE Y APELLIDO:

Fecha: DICIEMBRE DE 2005

Nivel: Falso Principiante

Todas las lenguas tienen numerosas expresiones coloquiales y frases hechas. El español es especialmente rico en este sentido. A continuación tienes algunas de estas expresiones, algunas con una ayuda.

1º. ¿Puedes escribir una frase utilizando cada una de estas expresiones?

2º. ¿Existe una expresión similar en italiano?

1. “DAR RAZÓN DE ALGUIEN” = Informarse sobre alguien

Italiano:

2. “METER A ALGUIEN EN CINTURA” = Ser severo con alguien para intentar hacerle cambiar de actitud

Italiano:

3. “VIVIR AL DÍA” = No tener dinero ahorrado (“Madrid es como Trieste: la gente vive al día”)

Italiano:

4. “EL DÍA MENOS PENSADO” = Cualquier día...

Italiano:

5. “NO DAR UNA” = Equivocarse en todo

Italiano:

6. “NO DAR GOLPE”= No hacer nada (“Este curso no he dado golpe y así me ha ido”)

Italiano:

7. "TIRAR DE LA MANTA" = Dejar al descubierto algo

Italiano:

8. "VER LAS OREJAS AL LOBO" = Intuir el peligro

Italiano:

9. "METER CAÑA" = Forzar, aumentar la intensidad de algo o presionar sobre alguien

Italiano:

10. "ESTAR DE PALIQUE" = Hablar y hablar

Italiano:

11. "DAR LA PALIZA"/ "DAR LA LATA" = Aburrir, molestar

Italiano:

12. "SER UN PLOMO" = Más o menos lo mismo que lo anterior... ser un pesado

Italiano:

13. "IRSE A PIQUE" = Como los barcos cuando se hunden... ("Si no vendemos más, esta empresa va a pique")

Italiano:

14. "A PEDIR DE BOCA" = Ir algo muy bien ("El examen de conducir me ha ido a pedir de boca")

Italiano:

15. "ESTAR EN VILO" = Estar intranquilo

Italiano:

16. "HOY EN ADELANTE" = d'ora in poi

Italiano:

17. "VIVIR DE GORRA" = vivere a scrocco

Italiano:

18. "ESTAR HASTA EL GORRO" = non poterne +

Italiano:

19. "A LA SOPA BOBA" = vivir sin trabajar

Italiano:

20. "SER MÁS BUENO QUE EL PAN" = algo o alguien muy bueno

Italiano:

21. "SER PAN COMIDO" = algo muy fácil ("Este exámen ha sido pan comido")

Italiano:

22. "CANTAR LAS CUARENTA" = reprochar a alguien su actuación

Italiano:

23. "DE PASCUAS A RAMOS" = raramente

Italiano:

24. "ESTAR MANGA POR HOMBRO" = Encontrar algo muy desordenado

Italiano:

25. "ESTAR A DOS VELAS" = no tener dinero

Italiano:

26. "CAER EN LA RATONERA" = caer en la trampa

Italiano:

27. "SER UN QUIERO Y NO PUEDO" = pretender más de lo que se es realmente

Italiano:

28. "A REGAÑADIENTES" = mal volentieri

Italiano:

29. "ECHAR CHISPAS" = essere furibondi

Italiano:

30. "HACER CASO OMISO DE" = non fare caso a

Italiano:

31. "IRSE POR LOS CERROS DE ÚBEDA" = Desviarse, filosofare

Italiano:

32. "IRSE POR LAS RAMAS" = filosofare

Italiano:

33. "ESTAR EN BABIA" = Tener la cabeza en otro sitio

Italiano:

34. "CHUPAR DEL BOTE" = aprovechar de una situación para obtener beneficios o ventajas sin dar nada a cambio.

Italiano:

35. "HACER LA PELOTA" = halagar a alguien para obtener algo

Italiano:

36. "PASARLAS MORADAS" = pasarlo muy mal

Italiano:

37. "IR DE PUNTA EN BLANCO" = ir arreglado muy bien

Italiano:

38. "TENER A ALGUIEN ENTRE OJOS"

Italiano:

39. "SER UN CERO A LA IZQUIERDA" = nada

Italiano:

40. "LLEVARSE EL GATO AL AGUA"

Italiano:

41. "PEGARSE UN TORTAZO"

Italiano:

42. "ESTAR COMO UNAS CASTAÑUELAS" = estar muy feliz

Italiano:

43. "OTRO GALLO LE CANTARÍA" = le iría mejor en otra situación

Italiano:

44. "EMPINAR EL CODO" = Beber demasiado

Italiano:

45. "HABLAR EN CRISTIANO" = Hablar de modo comprensible

Italiano:

46. "NO HAY MOROS EN LA COSTA" = No hay peligro, no nos oye nadie. Hace referencia a los ataques de piratas berberiscos a la costa sur peninsular entre los siglos XV y XVIII.

Italiano:

47. "ARRIMAR (alguien) EL ASCUA A SU SARDINA" = Actuar pensando en beneficio propio.

Italiano:

48. "ARRIMAR EL HOMBRO" = Trabajar, colaborar

Italiano:

49. "AGUAR LA FIESTA" = Estropear un buen momento

Italiano:

50. "ENTONCES APAGA Y VÁMONOS" = Poner fin a una discusión o situación por no tener solución

Italiano:

51. “¡Para el carro!” = No sigas hablando. Para impedir que se siga diciendo algo que no queremos oír.

Italiano:

52. 52. “A BUENAS HORAS MANGAS VERDES”= Llegar tarde. Es posible que esta expresión naciese a finales de la Edad Media, con el cuerpo de policía instituido por los Reyes Católicos, la “Santa Hermandad”. Se ocupaba del orden público, vestía de color verde en las mangas de su indumentaria y en numerosas ocasiones llegaba tarde al lugar del suceso (de un robo, de un asesinato...). De ahí la expresión.

Italiano:
